

# APRESENTAÇÃO

Temos a satisfação de apresentar mais um número da *TradTerm* que, ao longo dos anos, tem procurado cumprir a função de dar acolhida e incrementar os estudos de Tradução e de Terminologia. Na presente edição procederemos, como temos feito anteriormente, por blocos de interesse que vão do mais abrangente, de cunho teórico, passando pela tradução literária e agrupando a matéria relativa aos estudos terminológicos. O volume se encerra com a resenha de um livro do domínio da tradução audiovisual.

Três artigos compõem o primeiro bloco: o primeiro, "O conceito de região discursiva e a sua relevância para os Estudos da Tradução", propõe um ângulo de observação ainda não desenvolvido suficientemente nos estudos tradutológicos, com destaque para a noção de *speech region*. O artigo seguinte, "Reflexões teóricas sobre o texto aplicadas à tradução", prende-se também a conceituações gerais referentes à noção de texto e suas decorrências na prática tradutória. Finalizando este bloco, o artigo "A ética na interpretação de tribunal: o Brasil no banco dos réus" é de extrema relevância, por apontar as dificuldades e os pontos frágeis do sistema brasileiro no que toca ao trabalho do intérprete no domínio jurídico. Sabe-se que a interpretação da lei faz parte integrante da atividade do jurista e que esta é tanto mais complexa quando passa por uma segunda língua.

Na segunda parte da estrutura do presente volume apresentam-se quatro artigos, cujos objetos de estudo voltam-se para o texto literário: "Jorge Luis Borges e 'Etcétera'" constitui uma reflexão em torno das ideias de Borges sobre tradução, uma vez que ele próprio também desenvolve essa prática. A escolha da edição crítica para exame da questão foi das mais acertadas.

Em "*Paradise Lost* em português", o autor da matéria apresenta dados extraídos de sete tradutores do poema épico de John Milton. Trabalho bem elaborado, apesar de se apresentar ainda como preliminar a futuros desenvolvimentos mais detalhados.

A seguir, o artigo "Tradução parcial e comentada do *Convívio* de Dante" apresenta a tradução comentada de parte do livro I da obra em questão. Procedendo por amostragem, o autor situa-se criticamente em sua função tradutória e fundamenta as suas escolhas, cotejando-as com as traduções já existentes.

Finalizando este bloco, tem-se o artigo “‘Cachaça’ na tradução de obras literárias para a língua inglesa”, em que são relevantes os componentes culturais considerados na tradução, presentes também em outros setores da vida social brasileira, como a culinária, entre outros.

Entra-se, após isto, como fechamento do presente número, na parte relativa à Terminologia, três contribuições:

“Empréstimos, tradução e uso na prática terminológica” constitui um estudo no domínio da Astronomia, sob a perspectiva da tradução dos termos do inglês para o português. Faz considerações sobre o empréstimo interlínguas, suas causas e consequências, colocando em evidência as razões que determinam o uso de empréstimos, decalques e neologismos.

“A noção de *folksonomia*: uma abordagem terminológica” mostra a constituição do termo em análise sob diversos ângulos, o que resulta em um trabalho de pesquisa inovador, voltando-se para o exame em profundidade de um único termo em suas diversas relações.

“Colocações especializadas em alemão e português na área de Cardiologia” é um trabalho original que aborda assunto de relevo na atualidade, apresentando todas as etapas de realização do estudo, sob bases teóricas bem elaboradas, além de um levantamento bibliográfico extenso.

Encerra este número da *TradTerm* a resenha de “*Voice-over Translation: an overview*”, livro de autoria de Eliana Franco, da UFBA, e das professoras catalãs da Universidade Autônoma de Barcelona, Anna Matamala e Pilar Orero, realizada pelo Prof. Dr. John Milton, do Departamento de Letras Modernas da FFLCH-USP, apontando o surgimento de novos tipos de tradução com os recentes avanços tecnológicos nessa área.

A todos aqueles que deram a sua colaboração ficam aqui os nossos agradecimentos, endereçados especialmente aos pareceristas da presente edição, ao Prof. John Milton, à revisora Vivian, à secretária Sandra Albuquerque e ao monitor Renan Garcia.

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Lineide do Lago Salvador Mosca

Presidente da Comissão de Publicações do CITRAT

São Paulo, 19 de novembro de 2012